

*Заимствованная лексика в
русском языке*

Причины заимствований:

1. исторические контакты народов;
2. необходимость номинации новых предметов и понятий, т. к. в родном языке отсутствует эквивалентное слово для нового предмета;
3. тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например: короткая пресс-конференция для журналистов - **брифинг**, **снайпер** вместо меткий стрелок, **турне** вместо путешествие по круговому маршруту, **спринт** вместо бег на короткие дистанции и т.д.
4. тенденция пополнять экспрессивные средства, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов:
обслуживание - **сервис**, ограничение — **лимит**.

Заимствование есть развитие языка

Основной причиной заимствования иноязычной лексики признается отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. Освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас принимающего языка. Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка хотя и представляют довольно многочисленный пласт лексики, но, тем не менее, **не превышают 10%** всего его словарного состава.

Классификация заимствований

- I - «обрусевшие» слова
- II – «узкие» группы заимствований

«Обрусевшие» заимствования

- Слова, утратившие какие бы то ни было признаки нерусского происхождения (картина, кровать, стул, лампа, уют, тетрадь, школа, огурец, вишня).

«Обрусевшие» заимствования

- Слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения не свойственные русскому языку созвучия (вуаль, жюри, джаз); нерусские суффиксы (техникум, студент, директор); нерусские приставки (трансляция, антибиотики); некоторые из этих слов не склоняются (кино, пальто, кофе).

«Обрусевшие» заимствования

- Интернационализмы – слова, совпадающие по своей внешней форме с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры и функционирующие в разных, прежде всего неродственных языках.

«Обрусевшие» заимствования

- Интернациональная лексика, особенно связанная по значению с политической тематикой, в русском языке очень активно закреплялась после 1917 года (диктатура пролетариата, террор, комиссар, коммуна). Многие политические термины, осевшие в русском языке в первые годы революции, заимствованы из французского и восходят к эпохе Парижской коммуны. Научно-технический прогресс обусловил распространение таких интернациональных слов, как телеграф, телефон, репродукция, иллюстрация.

«Узкие» группы заимствований

- Книжные слова, которые не получили всеобщего распространения (**аморальный, апологет, акцентировать, эпатировать**). **Аморальный** - безнравственный; **апологет** - защитник, сторонник; **акцентировать** - выделять; **эпатировать** - потрясти. К этим примерам можно добавить немало «свежих» заимствований: **шоу** - спектакль, представление, зрелище; **стагнация** - застой; **коррупция** - продажность должностных лиц, взяточничество, подкуп; **бизнес** - предпринимательство; **приватизация** - разгосударствление; **конверсия** -- преобразование; **презентация** - представление чего-то нового (книги, фильма); **инаугурация** - торжественная процедура вступления в должность главы государства.

«Узкие» группы заимствований

- Термины:
- Например, к греческому языку восходят термины **космос**, **автомат**, к латинскому - **агрегат**, **негатив**. Термины иноязычного происхождения в большинстве своем не имеют русских синонимов, что делает их незаменимыми в научном стиле (**жаргон**, **диалект**, **фонема**, **морфема**, **метрика**, **рифма**). Иноязычные термины, у которых есть русские или старославянские синонимы: **импорт** - ввоз, **эволюция** - развитие, **агрессивный** – захватнический.

«Узкие» группы заимствований

- салонно-дворянский жаргон (**амурный** - любовный, **бонвиван** - легкомысленный человек, **рандеву** - свидание, **сантименты** - чувствительность). Слова этой группы значительно архаизовались, они всегда имеют русские синонимы, которые чаще всего и употребляются в речи.

«Узкие» группы заимствований

- Экзотизмы - заимствованные слова, которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности.
- Отличительной особенностью экзотизмов является то, что они не имеют русских синонимов, поэтому обращение к ним при описании жизни иных народов продиктовано необходимостью.

ЭКЗОТИЗМЫ

- Так, при изображении жизни и быта народов Кавказа используются слова **аул, сакля, джигит, арба**; при описании событий в Афганистане экзотизмы **душманы, талибы, движение «Талибан»** и под.; итальянский колорит придают речи слова **гондола, тарантелла, испанский - мантилья, кастаньеты, идальго.**

«Узкие» группы заимствований

- Иноязычные вкрапления в русскую лексику (**о'кей, мерси**), которые часто сохраняют нерусское написание: **happy end** (англ.) - счастливый конец, **pater familias** (лат.) - отец семейства, **dum spiro spero** (лат.) - пока дышу, надеюсь.

«Узкие» группы заимствований

- Варваризмы – слова из чужого языка или оборот речи, построенный по образцу чужого языка, нарушающие чистоту речи. Варваризмы вводятся в русский текст для передачи соответствующих понятий и создания «местного колорита»
- Варваризмы только условно можно отнести к заимствованной лексике, имеющей ограниченную сферу употребления, на самом же деле они остаются за пределами русского словаря.

Варваризмы:

- У Маяковского: «На север с юга идут – **авеню**, на запад с востока – **стриты**; Хочешь под землю – бери **собвей**, на небо – бери **элевейтер**».
- Насыщенная варваризмами речь называется макаронической, чаще всего она принимает стихотворную форму (макаронические стихи).
- Таковыми стихами написана комическая поэма И. П. Мятлева «Сенсации и замечания г-жи Курдюковой...»: «**Адю, адю**, я удаляюсь/ **Люан де ву** я буду жить/ **Мэ сепандан** я постараюсь/ **Эн сувенир де ву** хранить».

Пласты заимствований

- англицизмы, арабизмы, германизмы, богемизмы (из чешского), галлицизмы (из франц.), славянизмы, тюркизмы.....

Восточногерманский пласт

- блюдо, буква, верблюд, гораздо, изба, князь, котёл, купить, осёл, плуг, стекло, хлеб, хлев, церковь, шлем и др

Грецизмы

- грамота, дьяк, игумен, катавасия, кровать, кукла, огурец, парус, поп, свёкла, сорок, тетрадь, фонарь и др.

Тюркизмы

- алый, башка, башмак, деньга, изюм, кабак, казна, капкан, караул, колчан, очаг, сундук, тюрьма, штаны, ямщик, ярлык и др

В XVI—XVII в

- Основной источник заимствований — польский, через который в русский проникает как большое число латинских, романских и германских слов (**Африка**, **гонор**, **кухня**, **музыка**, **муштровать**, **панцирь**, **Париж**, **почта**, **приватный**, **пудра**, **рисовать**, **рынок**, **рыцарь**, **танец**, **тарелка**, **цель**, **цифра**, **шпага**, **штука**, **штурм**, **штык**, **шулер** и др.

В XVI—XVII в

- собственно польские (вензель, дозволить, доскональный, забияка, клянчить, наглый, повидло, подначить, поединок, поручик, предместье, хлопец, шарить, шкодливый и др.

С XVIII в.

- заимствования поступают в основном из нидерландского (апельсин, боцман, зонтик, каюта, койка, кофе, матрос, парик, руль, флейта), немецкого и французского (пляж, макияж, душ, тротуар, кошмар) языков. В настоящее время самым мощным источником заимствований является английский.

Тюркизмы

- Слова из тюркских языков проникали в русский язык с тех пор, как Киевская Русь соседствовала с такими тюркскими племенами, как болгары, половцы, берендеи, печенеги и другие. Примерно к VIII—XII векам относятся такие древнерусские заимствования из тюркских языков, как **боярин, шатёр, богатырь, жемчуг, кумыс, ватага, телега, орда**.

Церковнославянизмы

- Церковнославянский язык на протяжении примерно десяти столетий представлял собой основу религиозного и культурного общения православных славян, но был весьма далёк от повседневности. Сам по себе церковнославянский язык был близок, но не совпадал ни лексически, ни грамматически с национальными славянскими языками. Однако влияние его на русский язык было велико, а по мере того как христианство становилось повседневным явлением, неотъемлемой частью русской действительности, громадный пласт церковнославянизмов утрачивал свою понятийную чужеродность (названия месяцев — январь, февраль и т. д., ересь, идол, священник и другие).

Грецизмы

- Заметный след оставили грецизмы, пришедшие в древнерусский язык в основном через посредство старославянского в связи с процессом завершения христианизации славянских государств. Активную роль в этом процессе принимала Византия. Начинается формирование древнерусского (восточнославянского) языка.

Грецизмы

- К грецизмам периода X-XVII веков относятся слова из области религии: анафема, ангел, епископ, демон, икона, монах, монастырь, лампада, пономарь; научные термины: математика, философия, история, грамматика; бытовые термины: известь, сахар, скамья, тетрадь, фонарь; наименования растений и животных: буйвол, фасоль, свекла и другие

Грецизмы

- Более поздние заимствования относятся главным образом к области искусства и науки: хорей, комедия, мантия, стих, логика, аналогия и другие. Многие греческие слова, получившие статус интернациональных, попали в русский язык через западноевропейские языки.

Латинизмы

- К XVII веку появились переводы с латинского языка на церковнославянский, в том числе Геннадиевская Библия. В русский язык с тех пор начинается проникновение латинских слов. Многие из этих слов продолжают существовать в нашем языке и поныне (**библия, доктор, медицина, лилия, роза** и др.).

Заимствования петровской

ЭПОХИ

- Огромное влияние на язык того времени оказало проникновение целого ряда иностранных слов, преимущественно военных и ремесленных терминов, названия некоторых бытовых предметов, новых понятий в науке и технике, в морском деле, в администрации, в искусстве и т.д. С петровских времен существуют в русском языке такие заимствованные иностранные слова, как алгебра, оптика, глобус, апоплексия, лак, компас, крейсер, порт, корпус, армия, дезертир, кавалерия, контора, акт, аренда, тариф и многие другие.

Голландские заимствования

- Голландские слова появились в русском языке преимущественно в Петровские времена в связи с развитием мореходства. К ним относятся **балласт, буер, ватерпас, верфь, гавань, дрейф, лавировать, лоцман, матрос, рея, руль, флаг, флот, штурман** и так далее.

АНГЛИЦИЗМЫ

- Из английского языка в это же время были также заимствованы термины из области морского дела: **баржа, бот, бриг, вельбот, мичман, шхуна, катер** и другие.

Галлицизмы

- Заимствования этого времени - наименования предметов быта: бюро, будуар, витраж, кушетка; одежды: ботинок, вуаль, гардероб, жилет, пальто; пищевых продуктов: бульон, винегрет, желе, мармелад; слова из области искусства: актер, антрепренер, афиша, балет, жонглер, режиссер; термины из военной области: батальон, гарнизон, пистолет, эскадра; общественно-политические термины: буржуа, деклассированный, деморализация, департамент и другие.

Итальянские заимствования

- Итальянские заимствования связаны главным образом с областью искусства: ария, аллегро, браво, виолончель, новелла, пианино, речитатив, тенор, а также с бытовыми понятиями: валюта, вилла; вермишель, макароны.

Испанские заимствования

- Из испанского языка пришли слова **гитара, мантилья, кастаньеты, серенада.**

Путь заимствований

- Несмотря на то, что иноязычное слово передается средствами заимствующего языка и приобретает самостоятельное значение, в его облике нередко сохраняется "иностранность" - фонетические, морфологические признаки, не характерные для русского языка. Существуют такие черты звукового облика слов, которые принадлежат не к какой-то отдельной группе (немецкой, английской, тюрской, и т.д.), а вообще характеризуют слово как иноязычное (или заимствованное).

Признаки заимствований:

1. Начальное «а» почти всегда свидетельствует о нерусском происхождении слова: **абазур, алмаз, анкета, анкета, астра** и др. Исконно русские слова с начальным «а» - редкость.
2. Наличие в слове буквы «ф» - яркая иноязычная черта.

Признаки заимствований:

3. Сочетание «ке», «ге», «хе» в **ракета, кедр, герб, герой, схема, трахея**

4. Зияния (соседство двух и более гласных)
в корнях слов: **поэт, дуэль, какао, аут, диета, баул, караул, ореол, театр** и др.

5. Некоторые сочетания согласных:
анекдот, экзамен, рюкзак, зигзаг и т.д.

Признаки заимствований:

6. Буква «э» встречается исключительно в заимствованных словах: **эра, эпоха, этаж, эволюция, элемент, эхо, пэр, этика, алоэ, каноэ** и др.
7. Сочетания «кю», «пю», «бю», «вю», «кю», «мю» и др.: **пюре, купюра, бюро, бюрократ, бюст, дебют** и др.
8. Двойные согласные в корне слова: **аббат, коллега, коррозия, тоннель, сумма, касс, диффузия, интермеццо**.
9. Несклоняемость существительных: **кофе, жюри, депо, колибри, кенгуру**.

Славянизмы

- Полногласие – наличие в словах восточнославянских языков сочетаний «оро», «опо», «ере» между согласными, соответствующих старославянским «ра», «ла», «ре», «ле», например **золото** – **злато**, **берег** – **брег**, **молоко** – **млеко**.

Тюркизмы

Яркая фонетическая примета тюркских заимствований - сингармонизм гласных, в русском языке даёт повторение одной и той же гласной в слове: сарафан, башмак, алмаз, казна, батрак, балда, сазан, карандаш, таракан, баклажан, балаган, шалаш, каланча, капкан, барабан, карман, лапша, амбар, аркан, башка, наждак, (повторяется а); тулуп, сундук, урюк, утюг, чубук, чугу́н (повторяется у). Для некоторых слов тюркского происхождения характерны конечные - лык и ча: башлык, ярлык, балык, шашлык, каланча, алыча, парча, саранча.

Грецизмы

- Кроме общих для многих заимствований начального а, э ;
- суффикс - ос: космос, термос, пафос, эпос, хаос.

Латинизмы

- Приметы латинских слов – это окончание - ум, - ус, - ция, - тор, - ент, - ура и др: **аквариум, опиум, консилиум, форум, кворум, президиум; конус, корпус, радиус, градус, синус, статус, тонус; конституция, реакция, инкрустация, секция, кооперация, консультация; новатор, автор, реактор, экватор, диктор; ассистент, арматура, диктатура, цензура** и др.

Германизмы

- сочетания начальных шт и шп: штамп, штемпель, штык, штаб, штраф; и окончание слов -мейстер: гроссмейстер, капельмейстер, концертмейстер и др.

АНГЛИЦИЗМЫ

- Для английских заимствований характерно наличие сочетаний тч, дж: матч, скетч, менеджер, имидж, джаз; -ва, -ви, -ве: ватт, виски, вельбот; конечных сочетаний - инг, -мен, -ер: митинг, брифинг, рейтинг, бизнесмен, супермен, таймер.

Ресурсы:

- <http://vasmer.slovaronline.com/>
(Этимологический словарь М.Фасмера)
- <http://slovari.yandex.ru> (Этимологический словарь Н.Шанского)
- <http://chernykh-etym.narod.ru/>
(Этимологический словарь П.Черных)